CABECERA

YACIMIENTO: Monasterio de la Concepción Franciscana (Toledo, Toledo)
MUNICIPIO: Toledo
PROVINCIA: Toledo
REF. AEHTAM:
REFERENCIA: AETHAM 6579; CIHM 8, 150
N. INV: Monasterio de la Concepción Franciscana (Toledo, Toledo)
TIPO YACIMIENTO: MONASTERIO
OBJETO: Placa
TIPO: Caliza

GENERALIDADES

MATERIAL: PIEDRA
SOPORTE: PLACA
TIPO DE EPÍGRAFE: FUNERARIO
TÉCNICA: Esculpido
DIMENSIONES DEL OBJETO: 41,5 x 26
DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:
NÚMERO DE LÍNEAS: 10
H. MAX. LETRA:
H. MIN. LETRA:
RESPONS. EPIGR.:
REVISORES:
RESPONS. ARQUEOL.:
CONSERV. EPG.: Original
CONS. ARQ.: B
INSCRIPCIONES ADICIONALES:
NUM. INSCRIPCIONES: 1
FORMA: Rectangular
DIRECCIÓN ESCRITURA:
REVISORES ARQ.:

TEXTO Y APARATO CRÍTICO

TEXTO:
(Crux) Vita brevis misera / mors, est festina severa. / Ecce domus cineris. / Si vivis homo morieris. / Cum fex, cum limus, / cum res vilixima simus, / unde supervimus ad terr/a terra(m) redimus. Finó do(n) P(er) / Y(uane)s, el alcalde, XXVIII días / de mayo, e(ra) MCCCXXXV

Texto dado por CIHM 8, 150.
APARATO CRÍTICO:

TRADUCCIÓN:
La vida es breve y miserable, la muerte es pronta y rigurosa. He aquí la mansión de las cenizas. Si vives, hombre, morirás. Como la hez, el limo, como la cosa más despreciable somos, regresamos de la tierra de

donde somos los hombres. Murió don Per Juanes, el alcalde, 28 días de mayo, era 1335.

Traducción dada por CIHM 8, 150.
COMENTARIO:

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

FTE. LEC.: CIHM 8, 150.
SIGNARIO: LATINO
SEPARADORES: TRES PUNTOS
LENGUA: LATIN
NÚM. TEXTOS: 1
METROLOGIA:
OBSERV. EPIGRÁFICAS: La técnica es el esculpido. El texto se distribuye a línea tirada sobre el soporte, repartido en diez líneas. Las interpunciones se realizan mediante tres puntos alineados verticalmente. La orla que circunda el epitafio está decorada mediante círculos y formas geométricas policromado en dorado y negro. Conserva restos de policromía azul en los pautados y dorada en grafías. Buen estado de conservación. CIHM 8, 150.

OBSERV. PALEOGRÁFICAS: Escritura gótica mayúscula. Este epígrafe contiene uno de los formularios más empleados en Toledo durante los siglos XIII y XIV. Las abreviaturas se realizan mediante el sistema de contracción y suspensión, pero no cuentan con signo abreviativo, a excepción del P(er) de la penúltima línea, realizado mediante un trazo horizontal partiendo el trazo vertical de la ‘p’. Encontramos una letra inscrita, la ‘i’ en la ‘l’ de la palabra viliximа de la sexta línea. CIHM 8, 150.

CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

FECHA HALLAZGO:
CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:
DATACIÓN: 1297, mayo, 28 (siglo XIII).
CRIT. DAT.: Textuales.
CONTEXTO HALLAZGO: Toledo, Monasterio de la Concepción Franciscana, en el claustro, en el ala meridional. Colocada al revés. CIHM 8, 150.
OBSERVACIONES ARQUEOL.:

BIBLIOGRAFÍA

ED. PRINCEPS:
BIBL. FILOL: AEHTAM 6579; CIHM 8, 150; Martínez Caviró, B. (1980). Mudéjar toledano: palacios y conventos. Madrid: Vocal Artes Gráficas, D. L., pp. 49-52. Valdeflores (siglo XVIII), sin folio.
BIBL. ARQUEOL:
IMÁGENES

Lam XC CIHM 150